

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem powiedział do nich: Zbezcieszczcie* dom (Pana) i napełnijcie dziedzińce** przebitymi. (Następnie) wyjdźcie – i (niech) wyjdą*** – i zabijajcie w mieście! <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Następnie nakazał im tak: Dokonajcie zbezcieszczenia przybytku, napełnijcie dziedzińce zabitymi! Potem wyjdźcie i zaczniście zabijać w mieście!                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Powiedział im: Splugawcie ten dom i napełnijcie dziedziniec zabitymi. Idźcie. Wyszli więc i zabijali w mieście.                                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | (Bo im był rzekł: Splugawcie ten dom, a napełnijcie sieni pobitymi; idźcież.) A wyszedłszy zabijali w mieście.                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł do nich: Splugawcie dom a napełnicie sieni zabitymi: wynidźcież! I wyszli, i zabijali te, którzy byli w mieście.                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Następnie rzekł do nich: Zbezcześćcie również świątynię, dziedzińce napełnijcie trupami! Wyszli oni i zabijali w mieście.                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem rzekł do nich: Zanieczyśćcie przybytek i napełnijcie dziedzińce zabitymi, potem wyjdźcie i zabijajcie w mieście!                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Powiedział do nich: Zbezcześćcie świątynię i napełnijcie dziedzińce pomordowanymi. Wyjdźcie! Wyszli więc i zabijali w mieście.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potem im polecił: „Zbezcześćcie świątynię i zapełnijcie dziedzińce pomordowanymi. Idźcie!”. Wyszli więc i zabijali w mieście.                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I rozkazał im: - Zbezcześćcie Świątynię i napełnijcie dziedzińce pomordowanymi. Wychodźcie! Wyszli i zabijali w mieście.                                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них: Опоганить дім і вийшовши наповнить дороги мертвими і рубайте.                                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto do nich powiedział: Zanieczyśćcie Przybytek, napełniając dziedzińce zabitymi! Ruszajcie! Tak wyruszyli i zabijali w mieście.                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I jeszcze rzekł do nich: ”Skalajcie dom i napełnijcie dziedzińce zabitymi. Wyruszajcie! ” I wyruszyli, i uśmiercali w mieście.                                                    |

<sup>1)</sup> <x>110 1:51</x>; <x>120 11:15</x>

<sup>2)</sup> dziedzińce, אֶת־הַחֲטָרֹת ('et-hachatserot): wg G ulice, τὰς ὁδοὺς, ההוצאות.

<sup>3)</sup> (niech) wyjdą, <x>330 9:7</x>L.